FORM OF APPROVAL

THESIS

Title : Women's Language Features and Fansub Accuracy of *Barbie (2023)*

Name : Pauletta Nastasha Susanto

Student Number : J1A020044

Purwokerto, February 2024

Approved by the Board of Examiners

1. External Examiner

   Ambhita Dhyaningrum S.S.,M.Hum
   NIP. 197701242023212006 .....

2. Secretary

   Hanifa Pascarina S.S., M.Hum
   NIP. 199108042023212040 .....

3. Supervisor 1

   Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum
   NIP. 19850321 2010122006 .....

4. Supervisor 2

   Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum
   NIP. 19820717 2010122004 .....

Dean of Faculty of Humanities
Universitas Jenderal Soedirman

Dr. Ely Tinasih Rahayu, S.S., M.Hum
NIP. 197108072005012003

Dipindai dengan CamScanner

STATEMENT

The undersigned hereby declares that the thesis, entitled 'Women's Language Features and Fansub Accuracy of *Barbie (2023)*,' is an original work of research that has not been submitted in any format for credit toward a different degree or certificate at any university or other educational establishment. This work has correctly referenced and acknowledged all of its sources and references. This work has never been published before.

Purwokerto, February 2024

Pauletta Nastasha Susanto

Dipindai dengan CamScanner

STATEMENT OF SCIENTIFIC PUBLICATION

I am the undersigned

Name : Pauletta Nastasha Susanto

NIM : J1A020044

Place, Date of Birth : Purwokerto, 03 October 2002

Faculty/Department : Faculty of Humanities/Department of English Literature

Type : Thesis

Title : Women's Language Features and Fansub Accuracy of *Barbie (2023)*

Enable the libraries of the Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman to publish my scientific thesis online in the internet under the following conditions:

1. The title, abstract, and table of contents are the only parts that can be published.
2. The provisions of the securities: the material should only be read in digital format.

I make this statement sincerely and without pressure from anyone.

Purwokerto, 14 February 2024

Pauletta Nastasha Susanto

Dipindai dengan CamScanner

DEDICATION

This thesis is dedicated to :

Our Father In Heaven, and Mother of Mary

My beloved mother and father

Also, for everyone in my life who always supported and triggered me to do the right things in this lifetime.

WISE WORD

My mistakes led to the best things in my life.

And being embrassed when you messed up is part of human experience.

- Taylor Swift in New York University's 22

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to raise my deepest gratitude to Jesus Christ for giving me the never ending blessing, grace, sanity, and giving me guidance to led me finish my thesis. Also, I heartily believe this thesis would not going to reach its endpoint without assist and support those around me in the process of writing this thesis. Because of that reasons, I would like to declare my appreciation and gratitude in honour of everyone who helped to finish this thesis.

1. Dr. Ely Triasih Rahayu, S.S., M.Hum. as the Dean of Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman.
2. Dr. Lynda Susana Widya Ayu F, S.S., M.Hum. as the Head of English Department of Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman.
3. Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. as the Head of English Literature Study Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman and my first supervisor. I am forever honored to have you and your guidance. I admire your advice on improving my academic performance and completing my thesis. Your patience and support helped to conduct my research and study.
4. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. as my second supervisor. I am also grateful for your guidance. Thank you for providing feedback and ideas on my thesis. You were the person who taught me the most about grammar.
5. Ambhita Dhyaningrum S.S.,M.Hum. as my external examiner of my proposal and the results of the seminar. I appreciate your suggestion, without your guidance, my thesis would not be as clear as I would like it to be.
6. Hanifa Pascarina S.S., M.Hum. as the secretary of my proposal and the results seminar.

7. Tri Murniati, Ph. D. as my academic supervisor while attending this university. I want to thank you for patiently guiding me through my academics. Thank you for always supporting me, I learn a lot from you. You are like my second mother.
8. All the lecturers in English Literature, for the valuable knowledges and unforgettable memories while studies there.
9. My mother and father, Mami and Papi. I am so thankful for always loving me and supported me in all situations and condition.
10. Yoanita Azzahra, you are the kindness person that I ever met. I am forever grateful we can fight together in this university. Thank you for your endless kindness, my college life greatly colorful because of your presence.
11. Novita Kusuma Wardani, the closest friend I have in my life. Thank you for always understand and stay with me.
12. Ishma Salma, and Vasya, thank you for all memories every time we spend time together, your presence takes away my loneliness.
13. Pdt. Adon Syukmana, thank you for all your positive advice and support, I can be a better person because of your advice.
14. Lastiur, Uci, and Silvy, thank you for always supported me and listening to me. Your positivity give me spirit to complete this thesis.
15. Diyah Hera and Hizkia Raka, thank you for helping me and giving insight regarding translation studies.
16. Fellow English Literature 2020, thank you for all the good memories.

I sincerely appreciate all of the love, support, and assistance from everyone, all of whom I am unable to name individually. I hope that people who read this thesis will find it useful.

However, I am aware that this thesis is far from perfect, so any feedback, comments, suggestions would be greatly appreciated.

Purwokerto, February 2024

Pauletta Nastasha Susanto

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL i
STATEMENT ii
STATEMENT OF SCIENTIFIC PUBLICATION iii
DEDICATION iv
WISE WORD v
ACKNOWLEDGEMENT vi
ABSTRACT ix
ABSTRAK x
TABLE OF CONTENTS xi
LIST OF TABLE xiv
CHAPTER I 1
1.1. Research Background 1
1.2. Previous Studies 5
1.3. Research Questions 7
1.4. Research Objectives 8
1.5. Research Limitation 8
1.6. Research Significances 9
CHAPTER II 10
2.1. Definition of Translation 10
2.2. Definition of Subtitling 11
2.3. Definition of Fan subbing 11
2.4. Translation Quality Assessment 12
2.4.1 Accuracy 12
2.4.2 Acceptability 14
2.4.3 Readability 15
2.5. Women's Language Features 16
2.5.1 Lexical Hedges or Fillers 16
2.5.2 Tag Question 17
2.5.3 Empty Adjective 17
2.5.4 Precise Color Terms 18

2.5.5 Intensifier 19
2.5.6 Rising Intonation On Declarative 19
2.5.7 Hypercorrect Grammar 20
2.5.8 Superpolite Forms 20
2.5.9 Avoidance of Strong Words 21
2.5.10 Emphatic Stress 21
CHAPTER III 23
3.1. Research Design 23
3.2. Data and Data Source 24
3.3. Population and Samples 24
3.4. Technique of Data Collection 24
3.5. Technique of Data Analysis 26
CHAPTER IV 27
4.1. Result 27
4.1.1 Types of Women's Language Features in the *Barbie (2023)* 27
4.1.2 The Accuracy of Fansub *Barbie (2023)* 28
4.2. Discussion 29
4.2.1 Types of Women's Language Features 29
4.2.1.1 Lexical Hedges or Fillers 30
4.2.1.2 Tag Question 33
4.2.1.3 Empty Adjective 33
4.2.1.4 Intensifier 36
4.2.1.5 Rising Intonation On Declarative 39
4.2.1.6 Superpolite Forms 41
4.2.1.7 Avoidance of Strong Words 44
4.2.1.8 Emphatic Stress 48
4.2.2 Types of Accuracy of Fansub *Barbie (2023)* 51
4.2.2.1 Accurate Translation 51
4.2.2.2 Less Accurate Translation 54
4.2.2.3 In Accurate Translation 56
CHAPTER V 60
5.1. Conclusion 60
5.2. Sugesstion 61

REFERENCES 64
APPENDIXES 66

LIST OF TABLE

Table 1 Pre-Analysis 4
Table 2 Accuracy Level 12
Table 3 Acceptability Level 14
Table 4 Readability Level 15
Table 5 Questionnaire of Accuracy Level 25
Table 6 Types of Women's Language Features 28
Table 7 The Accuracy of Fansub Barbie (2023) 29
Table 8 The Correlation Between Women's Language Features and Fansub Accuracy In Barbie (2023) 59